

Պատվիրակի Քաղցապատկեր

CONTRACT N 2.103

Maintenance service of voice communication system of "ARMATS" CJSC ATC Centre under code "ARM-MATsDzB-16/19"

Yerevan  
" 21 " 06. 2019

"ARMATS" CJSC, on behalf of the company General Director A.Gasparyan (hereinafter Customer), acting on the basis of "ARMATS" CJSC charter, on the one hand and "S.I.T.T.I S.p.A." on behalf of Managing Director Massimo Crovato (hereinafter Performer), acting on the basis of Company charter, on the other hand, concluded the contract on the following:

**1. SUBJECT OF THE CONTRACT**

1.1 The Customer shall assign and the Performer shall assume responsibility to provide Voice Equipment Maintenance services of voice communication system of "ARMATS" CJSC ATC Centre (hereinafter Service) according to Technical Characteristics-Procurement Schedule under Appendix N 1 hereof which is an integral part of the contract (hereinafter Contract).

1.2 The Service shall be provided in compliance with the Technical Characteristics-Procurement Schedule under Appendix N1 hereof and within the defined period.

**2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

2.1 The Customer shall have the right to:

ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐ N 2.103

«Հայաերոնավիգացիա» ՓԲԸ ՕԵԿ կենտրոնի ձայնային կապի համակարգի տեխնիկական սպասարկման ծածկագիր «ՀԱՆ-ՄԱՇԶԲ-16/19»

ք. Երևան  
« 21 » 06. 2019 թ.

«Հայաերոնավիգացիա» ՓԲԸ-ն, ի դեմս ընկերության Գլխավոր տնօրեն Ա.Գասպարյանի, որը գործում է «Հայաերոնավիգացիա» ՓԲԸ կանոնադրության հիման վրա (այսուհետ՝ Պատվիրատու), մի կողմից, և S.I.T.T.I S.p.A.-ն, ի դեմս գործադիր տնօրեն Մասսիմո Քրովատոի, որը գործում է ընկերության կանոնադրության հիման վրա (այսուհետ՝ Կատարող), մյուս կողմից, կնքեցին սույն Պայմանագիրը հետևյալի մասին:

**1. ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ԱՌԱՐԿԱՆ**

1.1 Պատվիրատուն հանձնարարում է, իսկ Կատարողը ստանձնում է «Հայաերոնավիգացիա» ՓԲԸ ՕԵԿ կենտրոնի ձայնային կապի համակարգի տեխնիկական սպասարկման ծառայությունների մատուցման պարտավորությունը (այսուհետ՝ ծառայություն)՝ համաձայն սույն պայմանագրի (այսուհետ՝ Պայմանագիր) անբաժանելի մասը կազմող N1 Հավելվածով սահմանված Տեխնիկական բնութագիր-գնման ժամանակացույցի պահանջների:

1.2 Ծառայությունը մատուցվում է պայմանագրի N1 Հավելվածով սահմանված Տեխնիկական բնութագիր-գնման ժամանակացույցին համապատասխան և սահմանված ժամկետներով:

**2. ԿՈՂՄԵՐԻ ԻՐԱՎՈՒՆՔՆԵՐԸ ԵՎ ՊԱՐՏԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ**

2.1 Պատվիրատուն իրավունք ունի՝

Ս. Կասպարյան

2.1.1 check the process and quality of the Service provided by the Performer at any time without interfering with the activity of the Performer.

2.1.2 If the Service has not been provided in compliance with the Technical Characteristics-Procurement Schedule under Appendix N1 of the Contract:

a) refuse to accept the Service by defining at his discretion a reasonable period for the replacement of the improper Service with Service complying with the Contract free of charge and require Performer to pay the fine under point 5.2 as well as the penalty under point 5.3 of the Contract.

b) refuse to perform the Contract and require the Performer to return the amount paid for the Service and pay the fine under point 5.2 of the Contract.

2.1.3 Unilaterally terminate the Contract if the Performer has substantially violated the Contract. Breach of the Contract by the Performer is significant if:

a) the Service provided under the Contract does not meet the requirements set out in Appendix N1 of the Contract,

b) the time limit of the Service provision has been violated.

## 2.2 The Customer shall be obliged to:

2.2.1 Consider and accept the outcome of the Service complying with the Technical Characteristics-Procurement Schedule and if any discrepancies are discovered during the acceptance of the Service results, immediately notify the Performer about it in writing.

2.1.1 Ցանկացած ժամանակ ստուգել Կատարողի կողմից մատուցվող ծառայության ընթացքը և որակը՝ առանց միջամտելու Կատարողի գործունեությանը:

2.1.2 Եթե մատուցվել է պայմանագրի N1 Հավելվածում նշված Տեխնիկական բնութագիր-գնման ժամանակացույցին չհամապատասխանող ծառայություն.

ա) Չընդունել ծառայությունը՝ իր հայեցողությամբ սահմանելով անպատշաճ որակի ծառայությունը պայմանագրին համապատասխանող ծառայությամբ անհատույց փոխարինման ողջամիտ ժամկետ և պահանջել Կատարողից վճարելու պայմանագրի 5.2 կետով նախատեսված տուգանքը, ինչպես նաև 5.3 կետով նախատեսված տույժը.

բ) Հրաժարվել Պայմանագիրը կատարելուց և պահանջել վերադարձնելու ծառայության համար վճարված գումարը և պահանջել Կատարողից վճարելու պայմանագրի 5.2 կետով նախատեսված տուգանքը.

2.1.3 Միակողմանի լուծել Պայմանագիրը, եթե Կատարողն էականորեն խախտել է Պայմանագիրը: Կատարողի կողմից Պայմանագիրը խախտելն էական է համարվում, եթե՝

ա) մատուցված ծառայությունը չի համապատասխանում պայմանագրի N1 Հավելվածով սահմանված պահանջներին,

բ) խախտվել է ծառայության մատուցման ժամկետը:

## 2.2 Պատվիրատուն պարտավոր է՝

2.2.1 Քննարկել և ընդունել Տեխնիկական բնութագիր-գնման ժամանակացույցին համապատասխան մատուցված ծառայության արդյունքը, իսկ ծառայության արդյունքում թերություններ հայտնաբերելու դեպքերում՝ այդ մասին անհապաղ գրավոր հայտնել Կատարողին:

2.2.2 Ծառայության արդյունքն ընդունելու դեպքում Կատարողին վճարել վերջինիս վճարման ենթակա

2.2.2 If the outcome of the Service is accepted, pay the Performer the payable amounts and if the time limit is breached, also pay the penalty set out in point 5.5 of the Contract.

**2.3 The Performer shall have the right to:**

2.3.1. require the Customer to pay him the payable amounts and if the time limit, defined in point 3.7 of the Contract, is breached by the Customer also require the Customer to pay the penalty under point 5.5 of the Contract.

**2.4 The Performer shall be obliged to:**

2.4.1 provide the Service according to the terms and conditions under Appendix N 1 of the Contract and the current legislation.

2.4.2 in the cases covered by the Contract pay the fine and penalty set out in points 5.2 and 5.3.

2.4.3 in case of starting liquidation or bankruptcy process during the Contract performance period, notify the Customer in writing in advance.

**3. DELIVERY AND ACCEPTANCE OF THE SERVICE**

3.1 Site Acceptance Tests (SAT) are carried out with the participation of the specialists of the Parties, the SAT Certificate is made up.

3.2 The Customer and the Performer shall bilaterally sign a delivery-acceptance protocol on the outcome of the provided Service. The fact of delivering the outcome of the Service to the Customer shall be established by a mutually confirmed document with the indication of the date the document has been drawn up.

3.3 The delivery of the Equipment shall be carried out according to the provisions of

գումարները, իսկ ժամկետի խախտման դեպքում՝ նաև պայմանագրի 5.5 կետով նախատեսված տույժը:

**2.3 Կատարողն իրավունք ունի՝**

2.3.1 Պատվիրատուից պահանջել վճարելու իրեն վճարման ենթակա գումարները, իսկ Պատվիրատուի կողմից պայմանագրի 3.7 կետում նշված ժամկետի խախտման դեպքում նաև պայմանագրի 5.5 կետով նախատեսված տույժը:

**2.4 Կատարողը պարտավոր է՝**

2.4.1 Պայմանագրի N1 Հավելվածով սահմանված պայմաններով ապահովել ծառայության մատուցումը՝ ղեկավարվելով գործող օրենսդրությամբ:

2.4.2 Պայմանագրով նախատեսված դեպքերում վճարել պայմանագրի 5.2 և 5.3 կետերով նախատեսված տույժը և տուգանքը:

2.4.3 Պայմանագրի կատարման ապահովման գործողության ընթացքում լուծարման կամ սնանկացման գործընթաց սկսելու դեպքում դրա մասին նախապես գրավոր տեղեկացնել Պատվիրատուին:

**3. ԾԱՌԱՅՈՒԹՅԱՆ ՀԱՆՁՆՄԱՆ ԵՎ ԸՆԴՈՒՆՄԱՆ ԿԱՐԳԸ**

3.1 Կողմերի մասնագետների մասնակցությամբ իրականացվում են տեղային ստուգումներ, կազմվում է տեղային ստուգումների Վկայական (այսուհետ՝ SAT):

3.2 Մատուցված ծառայությունն ընդունվում է Պատվիրատուի և Կատարողի միջև հանձնման-ընդունման արձանագրության ստորագրմամբ: Ծառայությունը Պատվիրատուին հանձնելու փաստը ֆիքսվում է Պատվիրատուի և Կատարողի միջև երկկողմ հաստատված փաստաթղթով՝ նշելով փաստաթղթի կազմման ամսաթիվը:

“Incoterms 2010 DAT” of the Chamber of International Commerce up to Republic of Armenia, “Zvartnots” airport customs terminal. Moreover, the customs clearance of the equipment shall be carried out by the Customer and delivered to the Performer at the following address: Republic of Armenia, Yerevan, I. Gasparyan 33, “ARMATS” CJSC for the purpose of installation.

3.4 The duration of the Equipment and works warranty period starts immediately after signing the delivery-acceptance protocol and endures 365 days.

3.5 If within the warranty period any deficiencies and defects are revealed in the supplied software, the Performer, consulting with the Customer, in a reasonable period, however, no later than within 30 working days, rectifies the deficiencies of at his own expense.

3.6 If the Customer sends a request till December 31, 2029, the Performer shall provide post-warranty service for the system about which a contract is to be signed. The post-warranty service contract shall cover the software maintenance and updates of Multifono M800 IP voice communication system installed in ARMATS CJSC ATC Centre, as well as the repair and replacement of the system equipment and its components.

3.7 The Contract implementation period starts from the date of signing the contract until December 31, 2019 inclusive.

#### 4. CONTRACT PRICE

4.1 The total price of the Contract Service provided by the Performer is 20.211,00 (twenty

3.3 Սարքավորումները մատակարարվում են միջազգային առևտրի պալատի կողմից սահմանված «Incoterm 2010, DAT» պայմաններով, Հայաստանի Հանրապետություն, մինչև «Զվարթնոց» օդանավակայան մաքսային տերմինալ, ընդ որում Սարքավորումների մաքսազերծումն իրականացնում է Պատվիրատուն և հանձնում է Կատարողին Հայաստանի Հանրապետություն, ք.Երևան, Ի.Գասպարյան 33, «Հայաէրոնավիգացիա» ՓԲԸ հասցեում տեղադրման նպատակով:

3.4 Սարքավորումների և աշխատանքների երաշխիքային ժամկետի հաշվարկը սկսվում է ընդունման-հանձման արձանագրության ստորագրումից անմիջապես հետո և կազմում է 365 օրացուցային օր:

3.5 Եթե երաշխիքային ժամկետի ընթացքում կհայտնաբերվեն ծրագրային ապահովման թերություններ և անսարքություններ, Կատարողը խորհրդակցելով Պատվիրատուի հետ, ողջամիտ ժամկետում, բայց ոչ ուշ քան 30 աշխատանքային օրվա ընթացքում, իր հաշվին վերացնում է ծրագրային ապահովման անսարքությունները:

3.6 Մինչև 2029թ. դեկտեմբերի 31-ը Պատվիրատուի կողմից դիմելու դեպքում Կատարողի կողմից իրականացվում է համակարգի հետերաշխիքային սպասարկում, որի վերաբերյալ կնքվում է պայմանագիր: Հետերաշխիքային սպասարկման պայմանագրում պետք է ընդգրկվի «Հայաէրոնավիգացիա» ՓԲԸ ՕԵԿ կենտրոնում տեղադրված ձայնային կապի Multifono M800 IP համակարգի ծրագրային ապահովման վարումն ու թարմացումը, ինչպես նաև նշված համակարգի սարքավորումների և նրա բաղադրամասերի վերանորոգումն ու փոխարինումը:

3.7 Պայմանագրի գործողության ժամկետը սկսվում է ստորագրման պահից և գործում է մինչև 2019թ. դեկտեմբերի 31 ներառյալ:

#### 4. ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ԳԻՆԸ

thousand two hundred and eleven) Euros. The price includes all the expenses incurred by the Performer, as well as the taxes, duties and other mandatory payments according to the RA legislation.

The Service provision price is fixed and the Performer shall not have the right to require to increase and the Customer shall not have the right to require to reduce the price.

4.2 The Customer shall make a noncash payment in Euros for the provided Service through transferring the financial resources to the Performer's account number. The transfer of the financial resources shall be carried out based on the delivery-acceptance protocol in the amount and months defined by the payment schedule (under Appendix N2) of the Contract.

#### 5. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

5.1 The Performer bears responsibility for the Service provision according to the Contract requirements.

5.2 For each case if the Service is not provided in compliance with the Technical Characteristics under Appendix N 1 of the Contract, the Performer shall pay fine amounting to 0,5%(zero-point-five) percent of the price mentioned in Appendix 4.1 of the Contract.

5.3 If the Service provision period under the Contract is breached, for each delayed day the Performer shall pay penalty amounting to 0,05% (zero-point-zero-five) percent of the Service price calculated towards the price of non-performed part of the Service.

5.4 The penalties and fines defined in points 5.2 and 5.3 of the Contract are calculated and

4.1. Սույն պայմանագրով Կատարողի մատուցման ենթակա ծառայության գինը կազմում է 20.211,00 (քսան հազար երկու հարյուր տասնմեկ) եվրո.

Գինը ներառում է Կատարողի կողմից իրականացվող բոլոր ծախսերը՝ այդ թվում հարկերը, տուրքերը և ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված այլ վճարները:

Ծառայության մատուցման գինը կայուն է և Կատարողն իրավունք չունի պահանջել ավելացնելու, իսկ Պատվիրատուն նվազեցնելու այդ գինը:

4.2 Պատվիրատուն իրեն մատուցած ծառայության դիմաց վճարում է եվրոյով անկանխիկ՝ դրամական միջոցները Կատարողի հաշվարկային հաշվին փոխանցելու միջոցով: Դրամական միջոցների փոխանցումը կատարվում է հանձման-ընդունման արձանագրության հիման վրա՝ պայմանագրի վճարման ժամանակացույցով (Հավելված N2) նախատեսված չափերով և ամիսներին:

#### 5. ԿՈՂՄԵՐԻ ՊԱՏԱՍԽԱՆԱՏՎՈՒԹՅՈՒՆԸ

5.1 Կատարողը պատասխանատվություն է կրում ծառայության մատուցման՝ պայմանագրի պահանջների պահպանման համար:

5.2 Պայմանագրի N1 Հավելվածում նշված տեխնիկական բնութագրին չհամապատասխանող ծառայություն մատուցելու յուրաքանչյուր դեպքում Կատարողից գանձվում է տուգանք՝ պայմանագրի 4.1 կետում նախատեսված գումարի 0,5 (զրո ամբողջ հինգ տասնորդական) տոկոսի չափով:

5.3 Պայմանագրով նախատեսված ծառայության մատուցման ժամկետը խախտելու դեպքում Կատարողից յուրաքանչյուր ուշացված օրվա համար գանձվում է տույժ՝ մատուցման ենթակա, սակայն չմատուցված ծառայության գնի 0,05 (զրո ամբողջ հինգ հարյուրերորդական) տոկոսի չափով:

5.4 Պայմանագրի 5.2 և 5.3 կետերով նախատեսված տուգանքը և տույժը հաշվարկվում և հաշվանցվում

transferred together with the sums payable to the Performer in the result of the Service provision.

5.5 If the Customer breaches the time limit under point 3.7 of the Contract, the Customer shall pay a penalty calculated for each day of the delay, however, in the amount of 0,05 (zero-point-zero-five) percent of the unpaid amount.

5.6 In the cases not covered by the Contract if the Parties fail to perform or properly perform their obligations, they bear responsibility in the order determined by the RA legislation.

5.7 The payment of penalties and (or) fines does not release the Parties from the performance of their contractual obligations.

#### 6. FORCE MAJEURE

The Parties are exempted from liability for the full or partial non-performance of their obligations under this Contract or Agreements signed on the basis of the Contract if it happens due to a force majeure which occurred after the Contract signature and which the Parties could not predict or prevent.

Such events are earthquakes, floods, fires, war, announcement of military and emergency situations, political unrest, strikes, communication failures, acts of government bodies, etc., that lead to non-fulfillment of their obligations under this Contract.

If force-majeure endures more than 3 (three) months, either Party shall have the right to terminate the Contract informing the other Party about it in advance.

են ծառայություն մատուցելու արդյունքում Կատարողին վճարման ենթակա գումարների հետ:

5.5 Պատվիրատուի կողմից պայմանագրի 3.7 կետով նախատեսված ժամկետի խախտման դեպքում Պատվիրատուի նկատմամբ յուրաքանչյուր ուշացված օրվա համար հաշվարկվում է տույժ՝ վճարման ենթակա, սակայն չվճարված գումարի 0,05 (զրո ամբողջ հինգ հարյուրերորդական) տոկոսի չափով:

5.6 Պայմանագրով չնախատեսված դեպքերում կողմերն իրենց պարտավորությունները չկատարելու կամ ոչ պատշաճ կատարելու համար պատասխանատվության են ենթարկվում ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված կարգով:

5.7 Տույժերի և (կամ) տուգանքի վճարումը Կողմերին չի ազատում իրենց պայմանագրային պարտավորությունները լրիվ կատարելուց:

#### 6. ԱՆՀԱՂԹԱՀԱՐԵԼԻ ՈՒՇԻ ԱԶԴԵՑՈՒԹՅՈՒՆ (ՖՈՐՍ-ՄԱԺՈՐ)

Սույն պայմանագրով և սույն պայմանագրի հիման վրա կնքված համաձայնագրերով պարտավորություններն ամբողջությամբ կամ մասնակիորեն չկատարելու համար կողմերն ազատվում են պատասխանատվությունից, եթե դա եղել է անհաղթահարելի ուժի ազդեցության հետևանքով, որը ծագել է սույն Պայմանագիրը կնքելուց հետո, և որը կողմերը չէին կարող կանխատեսել կամ կանխարգելել: Այդպիսի իրավիճակներ են երկրաշարժը, ջրհեղեղը, հրդեհը, պատերազմը, ռազմական և արտակարգ դրություն հայտարարելը, քաղաքական հուզումները, գործադուլները, հաղորդակցության միջոցների աշխատանքի դադարեցումը, պետական մարմինների ակտերը և այլն, որոնք անհնարին են դարձնում սույն պայմանագրով պարտավորությունների կատարումը: Եթե արտակարգ ուժի ազդեցությունը շարունակվում է 3 (երեք) ամսից ավելի, ապա կողմերից յուրաքանչյուրն իրավունք ունի լուծել

**7. MISCELLANEOUS**

7.1 This Contract enters into force from the moment of its signature by the Parties and is valid until the Parties have completely fulfilled their contractual obligations.

7.2 The payment liability of the Party arising from the Contract cannot be terminated by offsetting a counter liability arising from other contract without the written and sealed agreement of the Parties. The right of claim arisen from the Contract cannot be transferred to other entity without the written consent of the debtor Party.

7.3 If in the result of a control or oversight or complaints review, carried out in the order foreseen by the Law directed to the fulfilment of the legislation requirements, it is registered that during the procurement process, before the Contract conclusion, the Performer has submitted falsified documents (information and data) or the decision about the Performer as a selected bidder does not comply with the legislation of the Republic of Armenia, after the discovery of such data the Customer shall have the right to terminate the Contract unilaterally, if the registered infringements, discovered before the Contract conclusion, according to the procurement legislation of the Republic of Armenia would have become a basis for not concluding the Contract. In addition, the Customer does not bear any risk of the Performer's losses or lost benefit due to the unilateral termination of the Contract and the Performer shall compensate for the Customer's losses occurred through the Performer's fault according to the procedure defined by the

Պայմանագիրը՝ այդ մասին նախապես տեղյակ պահելով մյուս կողմին:

**7. ԱՅԼ ՊԱՅՄԱՆՆԵՐ**

7.1 Պայմանագիրն ուժի մեջ է մտնում կողմերի ստորագրման պահից և գործում է մինչև կողմերի պայմանագրով ստանձնած պարտավորությունների ողջ ծավալով կատարումը:

7.2 Պայմանագրից ծագած կողմի վճարային պարտավորությունը չի կարող դադարել այլ պայմանագրից ծագած հակընդդեմ պարտավորության հաշվանցով, առանց կողմերի գրավոր և կնիքով հաստատված համաձայնության: Պայմանագրից ծագած պահանջի իրավունքը չի կարող փոխանցվել այլ անձի, առանց պարտապան կողմի գրավոր համաձայնության:

7.3 Այն դեպքում, երբ օրենքով նախատեսված կարգով օրենքի պահանջների կատարման նկատմամբ հսկողության կամ վերահսկողության կամ բողոքների քննության արդյունքում արձանագրվում է, որ գնման գործընթացում, մինչև պայմանագրի կնքումը, Կատարողը ներկայացրել է կեղծ փաստաթղթեր (տեղեկություններ և տվյալներ), կամ վերջինիս ընտրված մասնակից ճանաչելու մասին որոշումը չի համապատասխանում Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրությանը, ապա այդ հիմքերն ի հայտ գալուց հետո Պատվիրատուն իրավունք ունի միակողմանիորեն լուծելու Պայմանագիրը, եթե արձանագրված խախտումները մինչև պայմանագրի կնքումը հայտնի լինելու դեպքում գնումների մասին Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրության համաձայն հիմք կհանդիսանային Պայմանագիրը չկնքելու համար: Ընդ որում, Պատվիրատուն չի կրում Պայմանագրի միակողմանի լուծման հետևանքով Կատարողի համար առաջացող վնասների կամ բաց թողնված օգուտի ռիսկը, իսկ վերջինս պարտավոր է Հայաստանի Հանրապետության օրենքով սահմանված կարգով

legislation of the Republic of Armenia and to the extent in respect of which the Contract has been terminated.

7.4 All the disputes arising from the Contract shall be subject to examination in the courts of the Republic of Armenia.

7.5 Any additions and amendments to the Contract can be made only by the mutual consent of the Parties by signing an agreement, which will become an integral part of the Contract.

It is prohibited to make such amendments in the Contract, and if the Contract price is factor based, in each subsequent agreement attached to the contract, which will lead to the artificial change of the procurement Service scope or Service unit price or Contract price.

The government of the Republic of Armenia determines the cases when the Contract is amended owing to the influence of the factors beyond the control of the Contract Parties.

7.6 The Service provision period may be extended before the expiry of the deadline if there is a proposal by the Performer, on condition that the Customer still has the need for the procurement subject. However, the Service provision period may be extended once and for up to 30 calendar days, but no longer than the time limit defined by the Contract.

7.7 If the Contract is implemented properly, the benefits (savings) or the losses of the Parties (Performer or Customer) are the benefit or loss of that Party.

The obligations of the Contract Parties towards the third entities including other contracts signed by the Performer within the frame of the Contract implementation and the liabilities arising from them are out of the Contract

փոխհատուցել իր մեղքով Պատվիրատուի կրած վնասներն այն ծավալով, որի մասով Պայմանագիրը լուծվել է:

7.4 Պայմանագրի հետ կապված վեճերը ենթակա են քննության Հայաստանի Հանրապետության դատարաններում:

7.5 Պայմանագրում փոփոխություններ և լրացումներ կարող են կատարվել միայն Կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ՝ համաձայնագիր կնքելու միջոցով, որը կհանդիսանա պայմանագրի անբաժանելի մասը:

Արգելվում է պայմանագրում, իսկ եթե պայմանագրի գինը գործոնային է, ապա նաև այդ պայմանագրին կից հաջորդող յուրաքանչյուր տարիներին կնքված համաձայնագրում կատարել այնպիսի փոփոխություններ, որոնք հանգեցնում են գնվող ծառայության ծավալների կամ ձևերի բերվող ծառայության միավորի գնի կամ պայմանագրի գնի արհեստական փոփոխման:

Պայմանագրի կողմերից անկախ գործոնների ազդեցությամբ պայմանագրի փոփոխման յուրաքանչյուր դեպք սահմանում է Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը:

7.6 Ծառայության մատուցման ժամկետը կարող է երկարաձգվել մինչև պայմանագրով այդ ժամկետը լրանալը՝ Կատարողի առաջարկության առկայության դեպքում՝ պայմանով, որ Պատվիրատուի մոտ չի վերացել ծառայության օգտագործման պահանջը: Ընդ որում սույն կետով սահմանված դեպքում ծառայության մատուցման ժամկետը կարող է երկարաձգվել մեկ անգամ մինչև 30 օրացուցային օրով, բայց ոչ ավել քան պայմանագրով սահմանված ժամկետն է:

7.7 Պայմանագրի պատշաճ կատարման պայմաններում կողմերի (Կատարող կամ Պատվիրատու) օգուտները (խնայողություններ) կամ կրած վնասները տվյալ կողմի օգուտը կամ կրած վնասն են:

Պայմանագրի կողմերի՝ երրորդ անձանց նկատմամբ պարտավորությունները ներառյալ

regulation framework and cannot have an influence on the acceptance of the Contract implementation result. The relations related to the implementation of such contracts and the obligations arising from them are regulated by the norms related to the regulation of such contracts relations and the Performer bears responsibility for them.

7.8 This Contract may not be amended due to the partial non fulfillment of the obligations by the Parties or completely terminated by the mutual consent of the Parties, with the exception of cases when the allocated financial resources are reduced, necessary for the procurement of the subject matter hereof, according to the procedure defined by the legislation of the Republic of Armenia. In addition, the mutual consent of the Parties for the partial non fulfillment of the obligations or complete termination thereof is necessary to obtain before the reduction of the financial resources necessary for that procurement according to the procedure defined by the legislation of the Republic of Armenia.

7.9 All the disputes arising from the Contract are settled through negotiations. In case of failing to reach an agreement, the disputes are settled in the RA courts.

7.10 The Contract is comprised of \_\_\_\_ pages and is concluded in two copies and bilingual originals in Armenian and in English languages. In case of discrepancies between the Armenian and English versions, the discrepancy is interpreted for the benefit of the Performer. Appendixes N1, N1.1, N2, N3 and N3.1 attached to the Contract are an integral part of the Contract, each Party will be given one copy of the Contract.

պայմանագրի կատարման շրջանակում Կատարողի կնքած այլ գործարքները և դրանցից բխող պարտավորությունները, դուրս են պայմանագրի կարգավորման դաշտից և չեն կարող ազդել պայմանագրի կատարման արդյունքն ընդունելու վրա: Այդ գործարքների և դրանցից բխող պարտավորությունների կատարման հետ կապված հարաբերությունները կարգավորվում են այդ գործարքների հետ կապված հարաբերությունները կարգավորող նորմերով, և դրանց համար պատասխանատու է Կատարողը:

7.8 Պայմանագիրը չի կարող փոփոխվել կողմերի պարտավորությունների մասնակի չկատարման հետևանքով կամ ամբողջությամբ լուծվել կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ՝ բացառությամբ՝ Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրությամբ սահմանված կարգով ծառայության մատուցման համար անհրաժեշտ ֆինանսական հատկացումների նվազեցման դեպքերի: Ընդ որում, պայմանագրի կողմերի՝ պարտավորությունների մասնակի չկատարման կամ ամբողջությամբ լուծման կողմերի փոխադարձ համաձայնությունն անհրաժեշտ է ձեռք բերել նախքան Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրությամբ սահմանված կարգով ծառայության մատուցման համար անհրաժեշտ ֆինանսական հատկացումների նվազեցումը:

7.9 Սույն Պայմանագրի կապակցությամբ ծագած վեճերը լուծվում են բանակցությունների միջոցով: Համաձայնություն ձեռք չբերելու դեպքում վեճերը լուծվում են ՀՀ դատարաններում:

7.10 Սույն Պայմանագիրը կազմված է \_\_\_\_ էջից, կնքվում է երկու օրինակից՝ հայերեն և անգլերեն լեզուներով: Հայերեն և անգլերեն տարբերակների միջև տարաձայնություններ ծագելու դեպքում առկա տարբերությունը մեկնաբանվում է ի օգուտ Կատարողի: Սույն պայմանագրի N1, N1.1, N2, N3 և N3.1 հավելվածները հանդիսանում են պայմանագրի անբաժանելի մասը, յուրաքանչյուր կողմին տրվում է պայմանագրի մեկ օրինակ:

Ա.Գ.Շ.Լ.Ի.Ե.Լ.Ե.  
0210100070 0100717  
Missino Crovato  
Managing Director

7.11 The Contract is subject to the law of the Republic of Armenia.

7.11 Սույն Պայմանագրի նկատմամբ կիրառվում է Հայաստանի Հանրապետության իրավունքը:

**8 . Legal addresses, bank requisites and signatures of the Parties**

**8. ԿՈՂՄԵՐԻ ՀԱՍՑԵՆԵՐԸ, ԲԱՆԿԱՅԻՆ ՎԱՎԵՐԱՊԱՅՄԱՆՆԵՐԸ ԵՎ ՍՏՈՐԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ**

**CUSTOMER**

“ARMATS” CJSC  
Yerevan-0042,  
I.Gasparyan 33  
Taxpayer identification number 01216144  
A/N 1930000346890104  
“Converse bank” CJSC

**ՊԱՏՎԻՐԱՏՈՒ**

<<Հայաէրոնավիգացիա>> ՓԲԸ  
ք.Երևան-0042,  
Ի.Գասպարյան 33  
h/h 1930000346890104,  
Կոնվերս բանկ ՓԲԸ  
ՀՎՀՀ 01216144

**PERFORMER**

S.I.T.T.I. S.p.A.  
Via Cadorna 69/73,  
20090 Vimodrone Mi Italy  
Taxpayer identification number IT00702910159  
A/N IT 37 C 02008 01622 000000667486,  
UNICREDIT SpA  
**SWIFT : UNCRITMM**

**ԿԱՏԱՐՈՂ**

S.I.T.T.I. S.p.A.  
Վիա Կարդոնա 69/73,  
20090 Վիմոդրոնե Մի Իտալիա  
ՀՎՀՀ՝ IT00702910159  
A/N IT 37 C 02008 01622 000000667486,  
UNICREDIT SpA  
**SWIFT : UNCRITMM**



**By Customer**

Artur Gasparyan  
General Director  
of “ARMATS” CJSC

signature / ստորագրություն

Stamp / Կ.Տ.

**Պատվիրատուի կողմից**

Արթուր  
Գասպարյան  
<<Հայաէրոնավիգացիա>> ՓԲԸ  
Գլխավոր տնօրեն

**By Performer**

Massimo Crovato  
Managing Director  
of S.I.T.T.I. S.p.A.

signature / ստորագրություն

**S.I.T.T.I. S.p.A.**  
Stamp Code 00702910159

**Massimo Crovato  
Managing Director**

**Կատարողի Կողմից**

Մասսիմո Բրովատո  
Գործադիր տնօրեն  
S.I.T.T.I. S.p.A.

**TECHNICAL CHARACTERISTICS-PROCUREMENT SCHEDULE**

ՏԵԽՆԻԿԱԿԱՆ ԲՆՈՒԹԱԳԻՐ - ԳՆԱՄԱՆ ԺԱՄԱՆԱԿԱՆ ՍՈՒՑՆԵՐ

Service մատայություն

| Number of the lot provided by the invitation | Code indicated in the procurement plan according to CPV classification | Technical characteristics*  | Measurement unit | Total price (in euro) | Total volume | Implementation   |   |
|--|--|---|------------------|-----------------------|--------------|--|---|
|  |  |   |                  |                       |              | Address  | Period  |
| 1  | 50331220/1   | Maintenance service of voice communication system of "ARMATS" CJSC ATC Centre «Հայաստանալիգացիա» ՓԲԸ ՕԵԿ կենտրոնի Հայտային կապի համակարգի տեխնիկական սպասարկում | Euro             | 20.211,00             | 1            | RA, Yerevan-0042, I.Gasparyan "ARMATS" CJSC                      | From the moment the Contract enters into force to December 31, 2019 inclusive<br>Պայմանագիրը ուժի մեջ մտնելու պահից մինչև 2019թ. դեկտեմբերի 31-ը ներառյալ |
| 1  | 50331220/1   |   | Եվրո             | 20.211,00             | 1            | ՀՀ, ք. Երևան 0042, Բ. Գասպարյան 33, <<Հայաստանալիգացիա ցիա>> ՓԲԸ |   |

**CUSTOMER** ԿՍՍԱՆՈՂ

"ARMATS" CJSC Yerevan-0042, I.Gasparyan 33  
Taxpayer identification number 01216144  
A/N 1930000346890104 "Converse bank" CJSC  
ՀՀ, ք. Երևան 0042, Բ. Գասպարյան 33,  
<<Հայաստանալիգացիա>> ՓԲԸ, ՀՎՀՀ՝ 01216144,  
h/h 1930000346890104, Կոմպլերս քանիք ՓԲԸ

**PERFORMER** ՊԱՏՎԻՇԱՆՈՒ

Via Cadorna 69/73, 20090 Vimodrone Mi Italy  
S.I.T.T.I. S.p.A. Taxpayer identification number IT00702910159  
A/N IT 37 C 02008 01622 000000667486, UNICREDIT SpA  
Վիա Կադորնա 69/73, 20090 Վիմոդրոնե Մի Իտալիա  
S.I.T.T.I.-S.p.A., ՀՎՀՀ՝ IT00702910159  
A/N IT 37 C 02008 01622 000000667486, UNICREDIT SpA

|  |  |
|--|--|
| By Customer<br>Artur Gasparyan<br>General Director<br>of "ARMATS" CJSC | By Performer<br>Massimo Crovato<br>Managing Director<br>of S.I.T.T.I. S.p.A.         |
| signature / տարագրություն<br>Stamp / Կ.Տ.                              | Պատվիրատուի կողմից<br>Արթուր Գասպարյան<br><<Հայաստանալիգացիա>> ՓԲԸ<br>Գլխավոր տնօրեն |
| signature / տարագրություն<br>Stamp / Կ.Տ.                              | Կատարողի Կողմից<br>Մասսիմո Կրովատո<br>Գործադիր տնօրեն<br>S.I.T.T.I. S.p.A.           |

**S.I.T.T.I. S.p.A.**

Vat Code 00702910159

\*The full description of the technical characteristics is defined in Appendix 1.1

\* Տեխնիկական բնութագրի մանրամասն նկարագրությունը ներկայացված է Մանրագրի 1.1 հավելվածում

| Technical specification   | ՏԵԽՆԻԿԱԿԱՆ ԲՆՈՒԹԱԳԻՐ   |
|---|--|
| <p>The Performer shall provide maintenance service for the VCS system Multifono M800IP, produced by SITTI and installed in "ARMATS" CJSC's "Yerevan" ATC centre, including the replacement of the five K/MTS12.825/A touch screens, operating in the ATC centre, by new ones.</p> <p>During the provision of the maintenance service and the replacement of touch screens the Performer shall at his own expense and by his own means</p> | <p>Կատարողը պետք է իրականացնի «Հայաւերոնավիգացիա» ՓԲԸ «Երևան» ՕԵԿ կենտրոնի կարգավարական սրահի SITTI ընկերության արտադրության ՕԵԿ ձայնային կապի Multifono M800 IP համակարգի տեխնիկական սպասարկման ծառայությունների, այդ թվում՝ կենտրոնի կարգավարական սրահի թվով հինգ գործող K/MTS12.825/A տիպի աշխատանքային վահանակների փոխարինում նոր վահանակներով: Տեխնիկական սպասարկման և աշխատանքային վահանակների փոխարինման ընթացքում կատարողը իր հաշվին և իր միջոցներով պետք է՝</p> |
| <p>1. supply five new touch screens (K/ETS-B.1424), required connecting devices (JB/POE.1425), as well as corresponding cables and perform their replacement works;</p>   | <p>1.Մատակարարի թվով հինգ նոր վահանակներ (K/ETS-B.1424), անհրաժեշտ համակցող սարքեր (JB/POE.1425) և համապատասխան մալուխներ, կատարի նրանց փոխարինման աշխատանքները:</p>   |
| <p>2. make all appropriate changes to the touch screen software to separate the corresponding channels keeping the ATC centre communication configuration;</p>  | <p>2.Կատարի աշխատանքային վահանակների փոխարինմանն առնչվող ծրագրային ապահովման բոլոր անհրաժեշտ փոփոխությունները՝ աշխատանքային տեղերում պահպանելով կապերը ըստ ՕԵԿ կենտրոնի ռադիոկապերի և կապերի ցանկերի:</p>  |
| <p>3. keep the structure of the output channels to be recorded;</p>   | <p>3.Պահպանի ձայնագրման ենթակա կապուղիների էլքերի կառուցվածքը:</p>   |
| <p>4. introduce the modified software functions to the maintenance engineering personnel for the future maintenance provision;</p>  | <p>4.Սպասարկող ինժեներական անձնակազմին ծանոթացնի փոփոխված սարքավորումների ծրագրային ապահովմանը հետագա սպասարկումն ապահովելու նպատակով:</p>   |
| <p>5. after the update of CWP touch screens</p>   | <p>5.Աշխատանքային տեղերի վահանակների փոխարինման ավարտից հետո</p>   |

|  |  |
|--|--|
| <p>a) check the touch screen keyboards at all CWP's of ATC voice communication system;</p> <p>b) check all operational functions of telephone and radio channels circuits;</p> | <p>ա/ կատարի ՕԵԿ ձայնային կապի համակարգի բոլոր աշխատանքային տեղերի վահանակների ստուգում:</p> <p>բ/ ստուգի հեռախոսային և ռադիոկապուղիների աշխատանքային բոլոր գործառույթները:</p> <p>գ/ կատարի հեռահսկման և հեռակառավարման համակարգի ստուգում:</p> |
| <p>c) check the VCS Supervisory system;</p>  | <p>ե/ կատարի ձայնային կապի համակարգի ամբողջական ստուգում:</p>  |
| <p>d) check the VCS overall functionality;</p>   | <p>զ/ կազմի իրականացված փոփոխությունների նկարագրություն՝ ներառելով սխեմատիկ փոփոխությունները:</p>  |
| <p>e) compile a report of the site intervention activities including the schematic changes.</p>  |  |

**CUSTOMER**

ԿԱՏԱՐՈՂ

“ARMATS” CJSC Yerevan-0042, I.Gasparyan 33  
 Taxpayer identification number 01216144  
 A/N 1930000346890104 “Converse bank” CJSC

ՀՀ, ք. Երևան 0042, Ի. Գասպարյան 33,  
 <<Հայաէրոնավիգացիա>> ՓԲԸ, ՀՎՀՀ՝ 01216144,  
 h/h 1930000346890104, Կոնվերս բանկ ՓԲԸ

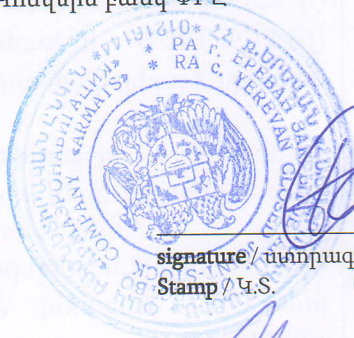
**PERFORMER**

ՊԱՏՎԻՐԱՏՈՒ

Via Cadorna 69/73, 20090 VIMODRONE MI ITALY  
 S.I.T.T.I. S.p.A.  
 Taxpayer identification number IT00702910159  
 A/N IT 37 C 02008 01622 000000667486, UNICREDIT SpA

Վիա Կարդոնա 69/73, 20090 Վիմոդրոնե Մի Իտալիա  
 S.I.T.T.I. S.p.A., ՀՎՀՀ՝ IT00702910159  
 A/N IT 37 C 02008 01622 000000667486, UNICREDIT SpA

**By Customer**  
 Artur Gasparyan  
 General Director  
 of “ARMATS” CJSC



signature / ստորագրություն  
 Stamp / Կ.Տ.

**Պատվիրատուի կողմից**  
 Արթուր Գասպարյան  
 <<Հայաէրոնավիգացիա>> ՓԲԸ  
 Գլխավոր տնօրեն

**By Performer**  
 Massimo Crovato  
 Managing Director  
 of S.I.T.T.I. S.p.A.

signature / ստորագրություն  
 Stamp / Կ.Տ.

**S.I.T.T.I. S.p.A.**  
 Vat Code 00702910159  
 Massimo Crovato  
 Managing Director

**Կատարողի Կողմից**  
 Մասսիմո Քրովատո  
 Գործադիր տնօրեն  
 S.I.T.T.I. S.p.A.

PAYMENT SCHEDULE ՎՃԱՐՄԱՆ ԺԱՄԱՆԱԿԱՑՈՒՅՑ

Euro եվրո

| Service                                      |   | Ծառայություն   |   |
|--|---|--|---|
| Number of the lot provided by the invitation | Code indicated in the procurement plan according to CPV classification    | Technical characteristics  | Payments shall be made in 2019  |
| Հրավերով նախատեսված չափաբաժնի համարը         | Գնումների պլանով նախատեսված միջանցիկ ծածկագիրը՝ ըստ ԳՄՍ դասակարգման (CPV) | Տեխնիկական բնութագիրը  | Շինաց վճարումները նախատեսվում է իրականացնել 2019թ-ին՝   |
| 1  | 50331220/1  | Maintenance service of communication system of "ARMATS" CJSC ATC Centre «Հայտերոնավիգացիա» ՓԲԸ ՕՇԿ կենտրոնի կապի համակարգի տեխնիկական սպասարկում | Until December 31, delivery-acceptance protocol +30 days<br>Մինչև դեկտեմբերի 31-ը, հանձնման-ընդունման արձանագրություն + 30 օր |
| 1  | 50331220/1  |  | 20.211,00<br>20.211,00  |
|  |   |  | <b>Total</b><br>Ընդամենը  |
|  |   |  | 20.211,00<br>20.211,00  |

CUSTOMER ԿՍՏԱՆՈՂ

"ARMATS" CJSC Yerevan-0042, I.Gasparyan 33  
Taxpayer identification number 01216144  
A/N 1930000346890104 "Converse bank" CJSC  
ՀՀ, ք. Երևան 0042, Ի. Գասպարյան 33,  
<<Հայտերոնավիգացիա>> ՓԲԸ, ՀՎՀՀ՝ 01216144,  
h/h 1930000346890104, Կոնվերս բանկ ՓԲԸ

By Customer

Artur Gasparyan  
General Director of "ARMATS" CJSC

By Performer

Massimo Crovato  
Managing Director of S.I.T.T.I. S.p.A.

PERFORMER ՊՍՏՎԻՐԱՏՈՂ

Via Cadorna 69/73, 20090 Vimodrone Mi Italy  
S.I.T.T.I. S.p.A. Taxpayer identification number IT00702910159  
A/N IT 37 C 02008 01622 000000667486, UNICREDIT SpA  
Վիա Կարոնա 69/73, 20090 Վիմոդրոնե Մի Իտալիա  
S.I.T.T.I. S.p.A., ՀՎՀՀ՝ IT00702910159  
A/N IT 37 C 02008 01622 000000667486, UNICREDIT SpA

Պատվիրատուի կողմից

Արթուր Գասպարյան  
<<Հայտերոնավիգացիա>> ՓԲԸ Գլխավոր տնօրեն

Կատարողի կողմից

Մասսիմո Բրովատո  
Գործադիր տնօրեն S.I.T.T.I. S.p.A.



signature / ստորագրություն  
Stamp / ԿՏ.

signature / ստորագրություն  
Stamp / ԿՏ.  
**S.I.T.T.I. S.p.A.**  
Vat Code 00702910159

**Massimo Crovato**  
Managing Director



| N | Name      | Brief description of the Technical Specification | Quantity Indicator  |         | Performance period   |         | Payable sum (Euro)            | Payment period (according to Contract Payment Schedule)                                  |
|---|-----------|--|---------------------|---------|--|---------|-------------------------------|--|
|   |           |  | քանակական ցուցանիշը | Actual  | According to Contract Schedule   | Actual  |                               |  |
|   | Անվանումը | տեխնիկական բնութագրի համառոտ շարադրանքը          |                     | փաստացի | According to Contract Schedule<br>քստ պայմանագրով հաստատված գնման ժամանակացույցի | փաստացի | Վճարման երթակա գումարը /Էվրո/ | (according to Contract Payment Schedule)<br>Վճարման ժամկետը /քստ վճարման ժամանակացույցի/ |
|   |           |  |                     |         |  |         |                               |  |
|   |           |  |                     |         |  |         |                               |  |

**The invoice and the positive opinion, based on which the mentioned protocol has been approved bilaterally, shall be an integral part of the protocol and attached thereto.**

Մույն արձանագրության երկրորդ հաստատման համար հիմք հանդիսացած հաշիվ ապրանքագիրը և դրական եզրակացությունը հանդիսանում են սույն արձանագրության բաղկացուցիչ մասը և կցվում են:

The Service is provided by  
Օտարությունը հանձնեց

The Service is accepted by  
Օտարությունն ընդունեց

signature / ստորագրություն

signature / ստորագրություն

name, surname / անուն, ազգանուն

name, surname / անուն, ազգանուն

st. Կ.Տ.

st. Կ.Տ.

DOCUMENT N 1  
 Certifying the Actual Delivery of the Contract Result to the Customer  
 ԱԿՏ N 1

պայմանագրի արդյունքը Պատվիրատուին հանձնելու փաստը ֆիքսելու վերաբերյալ

| Service Ծառայության   |                                    |                                     |
|---|------------------------------------|-------------------------------------|
| Name<br>Անվանումը   | Measurement Unit<br>Չափման միավորը | Volume (actual)<br>Քանակը (փաստացի) |
| Communications systems support service.<br>Maintenance service of communication system of<br>"ARMATS" CJSC ATC Centre.                                      | 1                                  | 1                                   |
| «Հաղորդակցման համակարգերի<br>պահպանման ծառայություններ»<br>«Հայաէրոնավիգացիա» ՓԲԸ ՕԵԿ կենտրոնի<br>կապի համակարգի տեխնիկական<br>սպասարկման ծառայությունների: | 1                                  | 1                                   |

This document is drawn up in 2 copies; each Party will be given one copy.

Սույն ակտը կազմված է 2 օրինակից, յուրաքանչյուր կողմին տրամադրվում է մեկական օրինակ:

PARTIES  
ԿՈՂՄԵՐԸ

Delivered by  
Հանձնեց

Accepted by (Bid Projecting Representative)  
Ընդունեց (Հայտը նախագծած ներկայացուցիչ)

signature

\_\_\_\_\_  
signature \ ստորագրություն

\_\_\_\_\_  
/ ստորագրություն

\_\_\_\_\_  
name, surname \ անուն, ազգանուն

\_\_\_\_\_  
name, surname \ անուն, ազգանուն